

**Анализ англо – русского перевода повести Э.Хэмингуэя «Старик и море»  
Бегаев Ф.Л.**

Иностранный язык

*10 класс, МБОУ Чкаловская СШ № 5, г. Чкаловск, Нижегородской области*

*Руководитель: Печилина Е.Н., МБОУ Чкаловская СШ № 5, г. Чкаловск, Нижегородской  
области*

Эрнест Хемингуэй – любимый писатель миллионов людей по всему свету. В произведениях великого американского писателя мы познаем удивительный мир борьбы с одиночеством, великой веры человека в счастье. Эрнест Хемингуэй пишет о всех нас, о нашей судьбе и смысле жизни.

Благодаря художественному переводу, в различных странах читают произведения Эрнеста Хемингуэя. Они наполнены бесконечной верой и надеждой в человеческое счастье. Великим произведением Эрнеста Хемингуэя про одиночество и борьбу человека с тяжелыми испытаниями судьбы стала повесть «Старик и море». Автор раскрывает перед нами весь символизм человеческой борьбы с самим собой, смысл человеческой жизни в гармонии с природой, тему социального развития личности и духовного внутреннего мира народа, человеческого достоинства и нравственности.

Мы считаем, что проблема изучения особенностей перевода повести очень актуальна. Под особенностями перевода мы понимаем всё разнообразие в восприятии и передаче оригинального текста различными переводчиками.

Эрнест Хемингуэй в повести «Старик и море» отразил богатство образной символики, национальные особенности английского языка. Художественный перевод такой повести на русский язык – тяжелый труд, знание приемов такого перевода поможет каждому из нас понять язык и культуру народов, развивать переводческие умения.

*Материалом* для работы послужила повесть Эрнеста Хэмингуэя «The old man and the sea» и ее перевод известными советскими переводчиками Елены Голышевой и Бориса Изакова.

*Объект исследования:* оригинальный текст и текст перевода повести Э. Хемингуэя «Старик и море».

*Предмет исследования:* лексико-грамматические трансформации при переводе английского текста на русский язык.

*Цель* нашего исследования – изучение переводческих решений в англо-русском переводе повести Э. Хемингуэя «Старик и море».

*Задачи:*

- 1) познакомиться с особенностями лексико-грамматических трансформаций;
- 2) сопоставить тексты оригинала и перевода
- 3) освоить на практике основные приемы языкового анализа

*Методы исследования:* изучение источников по теме, метод сплошной выборки, сравнительно – сопоставительный и языковой анализ.

*Новизна исследования* – в использовании неизвестного школьникам художественного материала страны изучаемого языка.

*Практическая значимость* работы: исследование полезно для учеников и преподавателей, для всех интересующихся практическими проблемами перевода.

### **Переводческий анализ повести Э.Хемингуэя «Старик и море»**

Переводческий анализ текста – это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания и стратегии перевода.

Для переводческого анализа нашего художественного произведения мы выбираем оригинал повести «Старик и море» и перевод на русский язык под заголовком «Старик и море», сделанный Еленой Голышевой и Борисом Изаковым.

Начнем переводческий анализ нашего произведения с лингвопереводческой характеристики текста. Автор пишет текст не только в расчете на читателя, но и для себя - ему необходимо произведение как средство выражения, высказывания своих мыслей, которые разными людьми могут быть восприняты совершенно по-разному.

Стиль анализируемого нами текста – художественный, а жанр – повесть, хотя в разных источниках может указываться как рассказ или притча. Художественный текст - это текст, специализированный на передаче эстетической информации. Характер композиции рассказа «Старик и море» является стандартизированным. Тональность - нейтральная.

Когнитивная информация выражена нейтральной лексикой (city, town, houses, book, event, river), названиями (Havana, Africa, Canary Islands, Virgin of Cobre, Yankees, DiMaggio, the Reds of Cincinnati), именами собственными (Manolin, Pedrico, Dick Sister, Sisler, John J. McGraw, Durocher, Mike Gonzalez), реалиями (heavy brisa, galanos, la mar).

Огромную роль играют авторские средства образности (Albacore, He'll make a beautiful bait, God help him to take it, the ocean is very big).

Наряду с образом море (sea) Э. Хемингуэй, а вслед за ним и переводчики Е. Голышева, Б. Изаков употребляют синоним океан (ocean). Например: «The ocean is very big and the skiff is small and hard to see». Авторы перевода увеличили водное пространство и приуменьшили размеры лодки путем превращения моря в океан, тем самым меняя восприятие.

В повести «Старик и море» очень много символов, сравнений, высказываний, которые имеют скрытый, острый и мудрый характер:

«Anyone can be a fishermen in a May» - Каждый может стать рыбаком в мае.

«Age is my alarm clock» - Мой будильник- старость.

«All I know is that young boys sleep late and hard» - Знаю только, что молодые спят долго и крепко.

«We are different» - Все мы разные.

Некоторые из этих фраз стали крылатыми.

Мне показалось интересным, как автор и переводчики рассматривают в повести концепт моря, который имеет разные грамматические роды. У Хэмингуэя море женского рода. Оно является символом женского начала, царицы всех богинь, недоступной для человека, а близкой и понятной спутницей. Однако море мыслится и как враждебная стихия, способная погубить. «Мысленно он всегда звал море *la mar*, как зовут его по-испански люди, которые его любят. Порою те, кто его любит, говорят о нем дурно, но всегда как о женщине, в женском роде. Рыбаки помоложе предпочитают называют море *el mar*, то есть в мужском роде. Они говорят о нем как о пространстве, как о сопернике, а порою даже как о враге. Старик же постоянно думал о море как о женщине, которая дарит великие милости или отказывает в них, а если и позволяет себе необдуманные или недобрые поступки, — что поделаешь, такова уж ее природа».

В теории и практике перевода понятие грамматической трансформации определяются по – разному. За основу мы возьмем определение Я.И.Рецкера, который грамматическими трансформациями называет преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка [4, с.153].

Разные лингвисты выделяют разные виды грамматических трансформаций:

- 1) перестановка – изменение порядка следования языковых элементов;
- 2) грамматическая замена: замена форм слова; замена частей речи; замена членов предложения; синтаксическая замена;
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление);
- 4) членение предложений;
- 5) объединение предложений.

В тексте перевода нами обнаружены все виды трансформаций, причем в достаточно большом количестве, что объясняется различиями грамматических систем английского и русского языков. Исключение составляет лишь синтаксическая замена главного предложения придаточным или наоборот, примеры которой нами не найдены.

Текст оригинала	Перевод на русский язык	Использованные трансформации
... and then we caught big ones ( 1 ) every day ( 2 ) for three weeks ( 3 ) .	... а потом мы три недели к ряду (3) каждый день (2) привозили по большой рыбе (1) .	Перестановка - изменение порядка словосочетаний в структуре предложений. Коммуникативный акцент на количестве времени, когда старику везло в рыбалке
When the boy came back (1), the old man was asleep in the chair (2) and the sun was down (3) .	Когда мальчик вернулся (1), солнце уже зашло (3) , а старик спал, сидя на стуле (2) .	Перестановка – изменение частей сложного предложения. Оно стало более логичным (сравните: Когда мальчик вернулся, старик спал, сидя на стуле, а солнце уже зашло)
You're with a lucky boat. Stay with them ..	Ты попал на счастливую лодку. Оставайся на ней	Замена категории числа. На наш взгляд, в данном случае не было необходимости производить грамматическую замену, поскольку несколько меняется смысл авторского текста. Автор имел в виду оставаться с

		ними (то есть рыбаками), ведь удачу приносит не сама лодка, а люди
His hope and confidence had never gone.  Are his eyes that bad? –	Он и так никогда не терял ни надежды, ни веры в будущее.  Неужели у него так плохо с глазами?	Замены членов предложения. Неоправдана. (Сравните: Надежда и вера в будущее никогда не оставляли его). Подлежащее – дополнение Подлежащее – дополнение
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream. It was papa made me leave.	Старик рыбачил один на своей лодке в Гольфстриме. Меня заставил отец.	Замена сложного предложения простым. Данные замены вызваны структурными расхождениями в английском и русском языках
Then when the luck comes, you'll be ready.  ... had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle...	А удача придет, ты только будь готов.  ... сдали их на завод по разделке акул на другой стороне бухты, там туши подвесили на блоках ...	Замена подчинения сочинением Данный вид замены встретился нам только в двух случаях. Первый можно объяснить тем, что для русской устно-разговорной речи (а это слова старика) более характерно преобладание сочинительных конструкций. Во втором примере можно обойтись без таковой.
Then he smiled.  I know. You told me.	Потом он улыбнулся.  Я знаю. Ты рассказывал мне.	Синтаксическое уподобление (дословный перевод) встречается очень редко, поскольку слишком велики различия в грамматическом строе русского и английского языков.

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями. Рецкер Я.И. выделяет следующие разновидности лексических трансформаций [4, с 48]:

- 1) Конкретизация значений – замена слова, которое на исходном языке имеет довольно пространное значение, словом с более конкретным значением. В большинстве случаев при переводе на русский язык конкретизации подлежат английские глаголы речи, а также глаголы движения, такие как: say, be, have, get, take, give, make, come, go и др
- 2) Генерализация значений - замена видового понятия родовым, частного понятия общим.
- 3) Смысловое развитие - замена переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание.
- 4) Антонимический перевод - выражение мысли лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.
- 5) Целостное преобразование - разновидность смыслового развития. Его суть – во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом.
- 6) Компенсация– это способ перевода, применяемый тогда, когда некоторые смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать достоверно.

В некоторых случаях для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов (приём лексических добавлений). Причины кроются в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии четких лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, а также иногда в чисто стилистических соображениях. Английские предложения обычно более кратки, и при их переводе требуется добавить недостающие единицы.

Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе (например, употребление т.н. «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка). Однако, в русском языке такое проявление не встречается, и при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним. Например: He was breathless and dead - Он был мертв; normal and regular – обычный.

Безусловно, этот прием находит применение не только при переводе «парных синонимов», имеются и другие избыточные элементы.

Текст оригинала	Перевод на русский язык	Использованные трансформации
<p>-If you were my boy I'd take you out and gamble," he said. But you are your father's and your mother's and you are in a lucky boat.</p> <p>-I have mine left from today. I put them in salt in the box.</p>	<p>- Если бы ты был моим сыном, я бы и сейчас рискнул взять тебя с собой. Но у тебя есть отец и мать, и ты попал на счастливую лодку.</p> <p>- У меня еще целы сегодняшние. Я положил их в ящик с солью.</p>	<p>Конкретизация (boy - сын), добавление и опущение слов (take you out and gamble - и сейчас рискнул взять тебя с собой)</p>
<p>-Keep the blanket around you, - the boy said. You'll not fish without eating while I'm alive.</p> <p>-Then live a long time and take care of yourself, - the old man said. What are we eating?</p> <p>-Black beans and rice, fried</p>	<p>Не снимай одеяла, - сказал мальчик. - Покуда я жив, я не дам тебе ловить рыбу не евши. - Тогда береги себя и живи как можно дольше, - сказал старик.</p> <p>- А что мы будем есть?</p> <p>- Черные бобы с рисом, жареные бананы и тушеную</p>	<p>Антонимический перевод (Keep - Не снимай), перестановка слов и логической синонимии) (Then live a long time and take care of yourself – Тогда береги себя и живи как можно дольше).</p>

bananas, and some stew.	говядину.	
...But then I think of Dick Sisler and those great drives In the old park. -There was nothing ever like them. He hits the longest ball I have ever seen.	...Впрочем, ты помнишь, как бил Дик Сайзлер? Какие у него были удары, когда он играл там, в Старом парке! Высокий класс! Он бьет дальше всех.	Экспликация восхищения
But are you strong enough now for a truly big fish?	-А сил у тебя хватит, если попадется очень большая рыба?	Замена прилагательного «strong» существительным «сил». Замена грамматического рода.

Переводчики включают в текст иностранные имена собственные, пытаются более отчетливо передать читателю реалии и колорит жителей Кубы в повести:

- 1) Salao- salao (самый невезучий);
- 2) He always thought of the sea as la mar- Мысленно он всегда звал море la mar;
- 3) He thought of it as a calambre- он мысленно называл ее calambre;
- 4) He called it dorado- Старик называл макрель Dorado;
- 5) Come on, galano- Ну-ка, подойди поближе, galano.

Таким образом, после проведения сравнительного анализа перевода рассказа Хемингуэя «Старик и море» на русский язык, мы видим, что не буквальный перевод, а многообразные синтаксические и лексические трансформации помогают добиться максимальной адекватности перевода, выявляя прагматический потенциал художественного текста.

Это происходит, потому что переводчик создает текст по-новому на русском языке так, как бы он был понятен для читателя в привычной для нас манере, но при этом, сохраняя смысл, который хотел донести автор.

В процессе исследования мне удалось расширить свой филологический кругозор, усвоить ряд приемов сопоставительного языкового анализа, углубить знания английского языка, обогатив словарный запас, получить представление об исследовательской работе.

### **Список литературы**

1. Алексеева И.С. Переводческий анализ текста / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 1998. - 134 с.
2. Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)». – М.:Просвещение, 1990.- 253 с
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
4. Хемингуэй. Э. Старик и море. Острова и море: [перевод с английского] / Эрнест Хемингуэй. Москва: АСТ, 2016. 544 с
5. Ernest Hemingway. The old man and the sea. Green hills of Africa. – С-Пб.: Антология, КАРО, 2016.-320 с.